

14.F-24M-16

Feminino: X

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: J. L. M.

Fecha: 27.09.10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

M. Klasse
Katarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

a) Ahata ajogua che kamisarã - G.

b) Ahata ajogua para mi camisa - J

2- Uperire ou la imemby G

a) Después vino su hijo - C.

b) Después ou la imemby - J.

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Qué guapo que es el señor - C.

b) Ikatupyry etépa pe karai - G.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato pasó en cima de la muralla - C.

b) Peteĩ mbarakaja ohasa kora ári - G.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G.

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas — C.
b) Che ndaguerekói muchas cosas nuevas — J

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Llegó cuando ya estábamos todo — C.
b) Onguahẽ roimembarirẽma kuri — G.

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

- a) He'i gua'u chupe opyta ha'gua. — G..
b) Le dijo nomás para que se quede. — C.

8- Hoy estoy medio kaigüe J.

- a) Ko'ára che kaigüe'imi — G.
b) Hoy estoy medio perosozo — C.

9- ¿Por qué piko decís eso? J.

- a) Mbo'erepiko ere upéicha? — G.
b) Porque decís eso? — C

10- Esa mandioca está podrida C.

- a) Te mandio ndoikove'ima — G.
b) Te mandio está podrida. — J.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J.

- a) Fuehe ahecha peteĩ ñandu guasu — G
b)

12- Mañana es otro día C.

- a) Ko'ẽrõ ha'e otro día - J.
b) Ko'ẽrõ ha'e ára pyahu - G.

13- Anikena nde pochy che ama G.

- a) No te vayas a enojar querida. - C.
b) No te vaya enojar che ama - J.

14- ¡Pe yerba ndahevéi J.

- a) ¡Pe ka'a ndahevéi - G.
b) ¡La yerba no es mástica - C.

15- Huána ndoumoái koetedia J

- a) Juana no vendrá hoy - C.
b) Itucina ndoumoái ko arape "G."

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá C.
b) Ojãpoma ary pe jagarete ndojekuaavei hague - G.

17- Illetradoitepa pa karia'y J

- a) Que letrado que es el muchacho. - C.
b)

18- Me duele la cabeza C.

- a) Hasy cheve che akã - G.
b) Hasy cheve che cabeza. - J.

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy — **G**

a) Encontró un camino escondido — **C**

b) Entontó un tapekañy — **J**.

21- Estoy muy cansado de tanto caminar **C**.

a) Che Kane'õiterei ^{heta} aguata hague. — **G**.

b) Che Kane'õiterer e tanto caminar. — **J**.

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño **J**.

a) Ese cocodrilo es muy pequeño — **C**.

b) Ñe jakaré michieterei — **G**.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí **C**.

a) La blusa oqueréko encaje ñandutí — **J**.

b) Ñe ao oreko jegueka ñandutí. — **G**.

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G.

- a) No se donde está escondido el huevo - C.
- b) No se donde está escondido pe ryguasurupi'a - J.

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

- a) Podría servirme un vaso de y ro'ysã por favor? - J.
- b) Ñkatupa eme'e chéve nde y ro'ysã, ikaturamo? - G.

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G.

- a) Como amanesioté - C.
- b) Como ne ko'ẽ - J.

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino: Mima González

Masculino:

Edad 16

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguayo

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Castellano y Jopará

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ĩamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿ <u>Porqué</u> piko <u>dijiste</u> <u>eso</u> ?	G
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige la <u>ley</u> del mbarete	J

12. <u>Hoy</u> <u>ando</u> <u>medio</u> kaigue	J
13. <u>Le</u> <u>dijo</u> gua'u <u>que</u> <u>iba</u> <u>a</u> <u>venir</u>	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿ <u>Se</u> <u>puede</u> <u>comer</u> <u>la</u> <u>carne</u> <u>del</u> ñandú?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitā	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G